

Шалабаева Гульжамия Абылкасимовна
Shalabayeva Gulzhamilya
Магистр педагогических наук
MA of Pedagogical Sciences
Назарбаев Университет
Nazarbayev University
Инструктор
Instructor
gshalabayeva@nu.edu.kz

ЛИРИКА ЛЕРМОНТОВА В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
АБАЯ КУНАНБАЕВА
LERMONTOV'S LYRICS IN ABAY KUNANBAYEV'S TRANSLATION INTERPRETATION

Аннотация

Статья посвящена переводу лирики Лермонтова казахским поэтом Абаем Кунанбаевым. На основе анализа стихотворений, переведенных на казахский язык, определяется духовная связь великих поэтов, олицетворяющих дух времени, которым объясняется их созвучность. Основное содержание статьи составляет анализ переводов, сделанные на сопоставительном аспекте, на основе которых делаются выводы о схожести и различии у поэтов в способе выражения чувств и настроений. Также в статье рассматриваются способы интерпретации лирики Лермонтова Абаем. Дается обобщенная характеристика переводам, а также акцентируется внимание на мастерски умелую передачу Абаем не только содержания, но и настроения стихотворения. Уделено внимание на высоко поэтическую простоту, отличающую стихотворений Лермонтова, которую характеризует Абай.

Ключевые слова: интерпретация, духовное родство, созвучие, свободный перевод, мастерство.

Summary

The article is devoted to translation of Lermontov's poetry by Kazakh poet Abay Kunanbayev'. Analysing the poems translated into Kazakh language the author defines spiritual bond of the great poets personifying the spirit of times which explains their consonance. The main contents of article make the translations analysis made on comparative aspect that allows conclusions about similarity and distinction in poets' ways of expression of feelings and moods. The article also deals with Abay's ways of interpretation of Lermontov's lyrics. The author generally characterizes the translations and emphasizes how skillfully Abay transferred not only contents but feelings of the poems as well as high poetic simplicity of Lermontov's poems characterized by Kazakh poet.

Keywords: interpretation, spiritual relationship, consonance, free translation, skill.

Творчество великого русского поэта М.Ю.Лермонтова, чьи произведения отличаются яркой индивидуальностью, глубочайшим лиризмом, глубиной чувств, философским восприятием мира, являлось достоянием многих наций и народностей той эпохи. В этом сказались и величие его таланта, и сила его общечеловеческих идей гуманизма, свободы, равенства и братства народов, которые он выражал.

Лермонтов стал впервые узнаваемым казахскому народу в самом конце XIX века по переводам великого поэта Абая Кунанбаева. С середины 80-х Абай увлеченно переводил Лермонтова. «Исповедь», «Еврейская мелодия», «Бородино», «И скучно и грустно», «Не верь себе», «Пленный рыцарь», «Дума», «В альбом», «Кинжал», «Выхожу один я на дорогу», «Дары Терека», а также отрывки из некоторых поэм, таких как «Демон», «Измаил-бей», «Вадим» и другие произведения великого русского поэта переведены Абаем блестяще, с подлинным поэтическим жанром, с проникновением в содержание и форму. «Дух и своеобразие лермонтовской музыки были чутко уловлены зрелым Абаем», - правильно подметил известный казахстанский переводчик Г.Бельгер¹ [Бельгер, 1995, с.123].

Поэзия Лермонтова в переводе Абая в казахской литературе занимает особое место. Она давно стала достоянием казахского читателя. Многие исследователи творчества Абая отмечают его связь с творчеством Лермонтова.

Прежде чем приступить непосредственно к нашему материалу, следует отметить, что выбранный аспект анализа достаточно изучен в казахской литературе и много работ посвящено данной теме. Среди них необходимо отметить большую заслугу видного казахского ученого-литературоведа, профессора, академика Заки Ахметова², который после М.Ауэзова³ исследовал поэтические переводы произведений Лермонтова казахским поэтом Абаем. В своих трудах академик З.Ахметов рассматривает вопрос о связи Абая с Лермонтовым, о влиянии Лермонтова на Абая.

В развитии научной концепции мы обратились к исследованиям, посвященным поэзии Лермонтова в казахской литературе. Это работы М.Ауэзова, З.Ахметова, Г.Бельгера, М.Каратаева и др.

В своей работе мы поставили задачу исследовать, как удалось Абаю мастерски передать творения Лермонтова своим читателям. Для сравнительно-сопоставительного анализа мы выбрали широко известные стихотворения Лермонтова «Горные вершины» из Гете, «Не верь себе», отрывок из произведения «Журналист, читатель и писатель» в переводе на казахский язык. На основе анализа можно проследить восприятие, толкование лирики Лермонтова Абаем.

Абая привлек Лермонтов схожестью мотивов, своим необъяснимым созвучием души. «Абай с особым трепетом относился к поэзии Лермонтова, - пишет З.Ахметов. – Он был особенно близок к русскому поэту, в духовном родстве с ним. Не будет преувеличением сказать,

¹ Бельгер Г. Земные избранники (Гете и Абай): Литературно-критические очерки-эссе. А.: Жазушы, 1995, 251 с.

² Ахметов З. Абай и Лермонтов: Эссе. А.: Арда, 2008, 160 с.

³ Ауэзов М. Традиции русского реализма и казахская литература, альм. «Дружба народов», 1949, №2.

что проникнувшись симпатией к русской поэзии, Абай наибольшее духовное созвучие обнаружил именно в Лермонтове»⁴ [Ахметов,1995, с.177].

Созвучие Оно во всем. В природе. В музыке. В поэзии. В возвышенных порывах и в благородных страстях. В людских сердцах. В человеческой речи.

Есть сила благодатная

В созвучье слов живых, - сказал Лермонтов⁵[Лермонтов,1988, с.179].

Конечно, поразительная духовная связь великих поэтов существует реально и проявляется всюду. Лермонтов и Абай были выразителями своей эпохи. Они олицетворяют дух времени. И этим объясняется их родство, созвучие. В этом созвучии проявляется и их отношение к окружающему их миру эпохи, к народу.

Видимо Абай рассматривал произведения Лермонтова как отражение своей собственной природы. «Если он переводил на казахский стихотворения таких поэтов, как Лермонтов, то делал это не только из-за того, что они нравились ему внешней красотой. А потому, что чувствовал в них особую близость к своему сердцу, к духу народа, особое соответствие к своему социально-эмоциональному состоянию и к своей фантазии. Поэтому переводы получились как отражение грустной печали, беспокойного биения собственного сердца поэта»⁶[Әуезов, 1959,с.55].

Но надо отметить, что Абай очень серьезно относился к переводам произведений русских поэтов. Прежде всего, он стремился проникнуть в их смысл. И в художественном отношении его переводы максимально приближаются к оригиналу. Абай считал полноценным лишь тот перевод, который «ласкает слух и согревает душу».

Ярким примером сказанного является стихотворение «Из Гете». Как пишет З.Ахметов: «Казахское произведение поистине достойно русского образца. Абай умело передает не только содержание и настроение стихотворения, но и его музыку. Высоко поэтическая простота, отличающая стихотворение Лермонтова, характеризует и перевод Абая»⁷ [Ахметов, 2008,с.94].

Лермонтов:

Горные вершины

Спят во тьме ночной;

Тихие долины

Полны свежей мглой;

⁴ Ахметов З. Абайдың ақындық әлемі. А., 1995. 272 б.

⁵ Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Т.1. /Сост.И.С.Чистова. М.:Правда, 1988. 720с.

⁶ Әуезов М. Әр жылдар ойлары. А., 1959. 375 б.

⁷ Ахметов З. Абай и Лермонтов: Эссе. А.: Арда, 2008. 160с

Не пылит дорога,
Не дрожат листы...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты⁸ [Лермонтов, 1988, с.197].

А вот так звучит абаевский перевод:

Қараңғы түнде тау қалғып,
Ұйқыға кетер балбырап.
Даланы жым-жырт, дел-сал қып,
Түн басады салбырап.

Шаң шығармас жол дағы,
Сілкіне алмас жапырақ.
Тыншығарсың сен дағы,
Сабыр қылсаң азырақ⁹ [Абай, 2005, с.144].

Как тонко, проникновенно поняли друг друга великие поэты! Перевод Абая удивительно близок лермонтовскому тексту. А разница любопытна.

Для более глубокого понимания содержания стихотворения проведем сопоставительный анализ двух переводов, в результате которого видим своеобразный способ перевода каждого поэта. Так, например, сравним картину ночи в казахском и русском переводе стихотворения Гете. Итак, об абаевском переводе. Если у Лермонтова ночь глубокая, то у Абая мы видим картину постепенного наступления ночи. Лермонтов состояние ночи передает только одним глаголом – спят. Абай приход, наступление ночи передает несколькими глаголами: дремлют горы, погружаясь в ночь; ночь обволакивает степь. У Абая кроме глаголов «уходят» («кетер»), «наступает» («түн басады»), есть еще деепричастие «разнежившись», «разомлев» («балбырап»), «дремля» («қалғып»), да и «дел-сал қып» тоже глагольная форма. Введенные Абаем эти слова дают ощущение ночи после знойного дня. Таким обилием глаголов и глагольных форм Абай показал наступление, движение ночи. Плавность, широкая, величавая поступь ночи, покой и тишина, простор чувствуется в стихотворении Абая. Если мы у Лермонтова видим ночь, то у Абая мы не только видим, но и чувствуем, как надвигается ночь. Из этого анализа следует вывод:

⁸ Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Т.1. /Сост.И.С.Чистова. М.:Правда, 1988. 720с.

⁹ Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. Т. 1: Өлеңдер мен аудармалар. А.:Жазушы, 2005. 336 б.

у Лермонтова картина ночи как бы застывшая, а Абай ее «оживил», придав ей динамизм, т.е. движение.

Надо еще отметить, что лермонтовские «долины» Абай заменил «степью». И заменил сознательно. «Долина» в переводе на казахский язык «алқап», «алап». Если же Абай вместо «даланы» написал бы «алқапты», то в ритме ничего бы не изменилось, а было бы ближе к тексту. Абай же по-своему осмыслил лермонтовский образ. Описывая ночь по Лермонтову, он видел, чувствовал поэзию казахской степи.

Конечно «Горные вершины» в переводе Абая прекрасно звучали по-казахски, сохранив нити духовной близости с оригиналом. «Қараңғы түнде тау қалғып» - эталон художественности, образности, мелодичности, точности в переводе. Благодаря абаевскому гению лермонтовские «горные вершины» снизившись просто до «гор», «долины» - превратившись в широкие «степи», картина Гете запросто переместилась на казахскую землю.

Вместе с этим еще несколько стихотворений Абай переводил близко к оригиналу, сохраняя его образные и стилевые средства. Но наиболее совершенны «Горные вершины» и «Выхожу один я на дорогу», они остаются в казахской литературе непревзойденными.

Очень много у Абая стихов, которые по духу и идее, по настроению прямо перекликаются с лермонтовскими. Немало сходного можно обнаружить у них и в способе выражения чувства неудовлетворенности современным состоянием общества, несправедливости, бездействия и равнодушия, одиночества.

Иллюстрируем сказанное и другим примером. Речь идет об одном из произведений гражданской, обличительной лирики Лермонтова «Не верь себе», в котором отдельные строки Абай смог достаточно точно передать на казахском языке.

Сравним у Лермонтова:

Не верь себе, мечтатель молодой, -
гной душевных ран;
разлей отравленный напиток¹⁰ [Лермонтов,1988, с.176]

У Абая:

Өзіңе сенбе, жас ойшыл;
Жаныңа түскен жараның іріңін;
улы сусын төгілсін¹¹ [Абай, 2005, с.145].

¹⁰ Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Т.1. /Сост.И.С.Чистова. М.:Правда, 1988. 720с.

¹¹ Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. Т.1: Өлеңдер мен аудармалар. А.:Жазушы, 2005. 336 б.

Однако сохранение формы слова для Абая отнюдь не является самоцелью. Нельзя не согласиться с академиком З.Ахметовым, который отмечает, что «в большинстве своем Абай содержание стихотворения, словосочетаний, фраз передает казахскими словами, не имеющими внешнего словесного сходства, но по возможности верно и тонко воссоздающими внутреннюю жизнь подлинника»¹² [Ахметов, 2008,с.96]. Приведем еще примеры:

У Лермонтова:

Еще неведомый и девственный родник

Простых и сладких звуков полный¹³ [Лермонтов, 1988,с.176].

У Абая:

Кісі айтпаған, білмеген

Күй әдемі, тәтті сөз¹⁴ [Абай, 2005,с.145].

Или еще у Лермонтова:

Не вслушивайся в них, не предавайся им,

Набрось на них покров забвения¹⁵ [Лермонтов, 1988,с.176].

У Абая:

Тыңдама оны, ұмыт сен

Бүркен дағы бар да жат¹⁶ [Абай, 2005,с.145].

Проблемы, выдвинутые здесь Лермонтовым, волновали и казахского поэта; он понимал, как важно дать четкий ответ на эти вопросы молодым поэтам. Таким образом, Абай в переводе идет не от слова, а от образа. В целом перевод близко передает содержание оригинала.

Однако большая часть абаевских переводов относится к свободным. Таков отрывок из произведения «Журналист, читатель и писатель». Но даже и здесь Абай не изменяет духу лермонтовских созданий. «Адамның кейбір кездері»¹⁷ - перевод части исповеди писателя из произведения «Журналист, читатель и писатель»¹⁸.

Внимание Абая привлек лермонтовский вопрос «О чем писать?». Именно с ответа на него начинается Абай свой перевод.

... бывает время

Когда забот спадает бремя.

¹² Ахметов З. Абай и Лермонтов: Эссе. А.: Арда, 2008. 160с.

¹³ Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Т.1. /Сост.И.С.Чистова. М.:Правда, 1988. 720с.

¹⁴ Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. Т. 1: Өлеңдер мен аудармалар. А.:Жазушы, 2005. 336 б.

¹⁵ Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. Т. 1: Өлеңдер мен аудармалар. А.:Жазушы, 2005. 336 б.

¹⁶ Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. Т. 1: Өлеңдер мен аудармалар. А.:Жазушы, 2005. 336 б.

¹⁷ Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. Т.2: Өлеңдер мен аудармалар. А.:Жазушы, 2005. б.6

¹⁸ Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Т.1. /Сост.И.С.Чистова. М.:Правда, 1988. стр.188

Сравним перевод:

Адамның кейбір кездері
Көңілде алаң басылса.
В иное время у человека
Когда утихает забота в душе.

Далее вместо строк:

Дни вдохновенного труда
Когда и ум и сердце полны, -

В переводе читаем:

Тәңірінің берген өнері
Көк бұлттан ашылса,
Когда искусство, дарованное богом
Раскроется от синего облака.

Перевод дает только общее содержание, к тому же в существенно измененном виде. Абай эту часть перевел с исключительным мастерством. Абай по-своему развивая лермонтовские мотивы, вкладывает в перевод собственные мысли и чувства.

У Лермонтова:

О чем писать? – бывает время,
Когда забот спадает бремя
Дни вдохновенного труда,
Когда и ум и сердце полны,
И рифмы дружные, как волны,
Журча, одна во след другой
Несутся вольной чередой.
Восходит чудное светило
В душе проснувшейся едва;
На мысли, дышащие силой,
Как жемчуг нижутся слова.
Тогда с отвагою свободной
Поэт на будущность глядит,
И мир мечтою благородной

Пред ним очищен и обмыт ¹⁹[Лермонтов, 1988,с.188].

У Абая:

Адамның кейбір кездері
Көңілде алаң басылса,
Тәңірінің берген өнері,
Көк бұлттан ашылса.

Сылдырап, өңкей келісім,
Тас бұлақтың суындай.
Кірлеген жүрек өзі ішін
Тұра алмас әсте жуынбай.

Тәңірінің күні жарқырап,
Ұйқыдан көңіл ашар көз,
Қуатты ойдан бас құрап,
Еркеленіп шығар сөз.

Сонда ақын белін буынып,
Алды-артына қаранар.
Дүние кірін жуынып,
Кәрінің ойға сөз салар²⁰[Абай, 2005,с.6].

Как видно из приведенных примеров, данное стихотворение переведено вольно. В стихотворении «Адамның кейбір кездері» - творчески свободном переводе из лермонтовского произведения, перерастающем в самостоятельное сочинение, Абай высоко поднял обличительную поэзию, поэзию, выдвигающую остро злободневные общественные темы.

Переводы Абая всегда были относительно вольными. Он брал только основную структуру оригинала и вкладывал свои идеи и мысли в перевод. Часто он развивал и расширял мотив, предложенный Лермонтовым. В целом он пытался сохранить широкое значение и эмоциональный тон оригинала.

¹⁹ Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Т.1. /Сост.И.С.Чистова. М.:Правда, 1988. 720с.

²⁰ Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. Т. 2: Өлеңдер мен аудармалар. А.:Жазушы, 2005. 336 б.

Как мы заметили, свободные переводы Абая очень часто выходят за рамки переводов. Наполненные новым индивидуальным содержанием, отдельные из них перерастают в самостоятельное сочинение на мотивы произведений Лермонтова.

Переводя иноязычное произведение, Абай прежде стремился передать идейно-эмоциональное богатство оригинала. Его переводы, перераставшие иногда в самостоятельные сочинения, показывают, как мысли Лермонтова преломлялись в иной национальной форме.

Надо сказать, что почти все произведения Лермонтова, переведенные Абаем, поражают своей созвучностью настроениям Абая, близостью по основным мотивам к его собственным произведениям.

Из всего сказанного следует, что отличительная черта переводов Абая – гениальность поэта, в том, что благодаря богатству казахского языка он старался передать не просто слова, а обращал большое внимание на художественную сторону.

Список литературы

Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы. Т 1, 2: Өлеңдер мен аудармалар. А.:Жазушы, 2005. 336 б.

Абдрахманов С. Перевод поэзии и поэзия перевода. Астана: Аударма, 2008. 470 с.

Ахметов З. Абай и Лермонтов: Эссе. А.: Арда, 2008. 160с.

Ахметов З. Абайдың ақындық әлемі. А., 1995. 272 б.

Әуезов М. Әр жылдар ойлары. А., 1959. 375 б.

Бельгер Г. Земные избранники (Гете и Абай): Литературно-критические очерки-эссе. А.: Жазушы, 1995. 251с.

Каратаев М. Мировоззрение и мастерство. Книга статей и литературных портретов. А-А.: Жазушы, 1965. 560 с.

Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах. Т.1. /Сост.И.С.Чистова. М.:Правда, 1988. 720с.

Сильченко М.С. Творческая биография Абая. А-А., 1957. 293с.